

# FOQUÉ & GÖTTLICH

Richard  
Foqué



André  
Göetz



## 1 Kanteling

Het is goud dat rood kleurt  
licht dat een schuilplaats zoekt  
de stad die ademt  
in de buitenwijken  
van een verloren dag  
het is een man die wacht.

Het is regen die slaat  
hagel op een slapend dak  
wind die snerpt  
door dunne lucht  
in een godverlaten straat  
het is een steen in de muur.

Het is het woud dat wacht  
wenend voor een vallend blad  
een droom die verdampt  
in een verdorde tak  
in vruchtloos verzet  
het is een maan die wast.

Het is een kind dat speelt  
op een nikkelen fluit  
het geritsel van een slang.  
Het is een scheur in het ijs  
litteken in het gezicht  
het is een mes dat kerft.

Het is alles.  
Het is niets.  
Het is.



Equinox 1

## 1 Turning

It is gold turning to red  
light seeking shelter  
the city breathing  
in the outskirts  
of a missing day  
it is a man waiting.

It is rain beating  
hail on a sleeping roof  
wind piercing  
through thin air  
in a godforsaken street  
it is a brick in the wall.

It is the forest waiting  
for a falling leaf weeping  
a dream vanishing  
in a withered twig  
in futile revolt  
it is a waxing moon.

It is a child playing  
on a nickel flute  
the rustling of a snake.  
It is a crack in the ice  
a scar on the face  
it is a knife that cuts.

It is everything.  
It is nothing.  
It is.

## 2 Schemering

De dag heeft zijn verhaal  
verteld zoals blauw  
verdwijnt in schimmig grijs  
sneeuwblind en doof

verliest de zon haar greep  
op kustlijn en zee  
verdeelt niet langer  
een kreupel land.

Het leven onstuitbaar  
nadert zijn equinox  
stilte houdt de adem in  
te laat voor de avondbries

haar handen te vouwen  
te bidden voor duisternis  
laat de schepen rusten  
zend de schipper huiswaarts.



Equinox 2

## 2 Twilight

The day has told  
its tale as blue  
fades into phantom grey  
snow-blind and deaf

the sun loses control  
of coastline and sea  
no longer divides  
a crippled land.

Life relentless  
reaches its equinox  
silence keeps its breath  
too late for the evening breeze

to fold its hands  
to pray for darkness  
leave the ships alone  
send the sailor home.

### 3 Duisternis

Dit is de avond  
om de duisternis  
te tellen en de koude

tussen lichtdruppels  
die vallen in plooien  
van huiverende huid.

Te laat de zeemeeuw  
sluit haar ogen  
getroffen door blindheid

wassend water de pijn  
van een eenzame vis  
voor het eerst in doodsangst

voor zoveel schaduwen  
terwijl duisternis  
wacht om te vallen

tot de stilte het zilver  
wegneemt van de zee.



### 3 Darkness

This is the evening  
to count the darkness  
and the cold

between the light drops  
falling into folds  
of shivering skin.

Too late the seagull  
closes its eyes  
struck by blindness

rising water the pain  
of a lonely fish  
for the first time terrified

by too many shadows  
while darkness  
waits to fall

until silence has taken  
the silver from the sea.

#### 4 Evenwicht

Het singuliere punt  
dat het stilstaat  
dat het vaststaat  
dat het splijt

tijd een snaar  
te strak gespannen  
een streep door het land  
voor even in evenwicht

de zee gesluierd  
in duisternis en licht  
stuurloos op drift  
ebb en vloed gegijzeld

tussen land en water  
het roerloos wachten  
op de oversteek  
de kanteling.



#### 4 Balance

The singular point  
that it be still  
that it be fixed  
that it splits

time a string  
stretched too tight  
a line trough the land  
barely in balance

the sea veiled  
in darkness and light  
rudderless adrift  
ebb and flow held hostage

between land and water  
the motionless waiting  
for the crossing  
the turning.

Equinox 4

## 5 Dageraad

De dageraad moet knielen  
in dagelijks gebed  
voor hij de wereld binnen treedt  
op een koude winterdag

de aarde verdeelt  
in licht en schaduw  
toevallig lapwerk  
door een leerling tovenaars.

Waarheid en leugen  
zoeken nu hun evenwicht  
op het altaar  
van de noordelijke hemel

ademloos opgejaagd  
door poolwind  
een lichtstraal  
snijdt de duisternis hoog.

Opkomst en val  
van een landschap  
voor eeuwig gegijzeld  
door vijandige sneeuw

onder de bonkende huid  
de vergeefse belofte  
al aan het smelten  
onder de dagelijkse sleur.



Equinox 5

## 5 Dawn

Dawn must kneel down  
in daily prayer  
before it enters the world  
on a cold winter day

dividing the earth  
into light and shadow  
hazardous patchwork  
by a sorcerer's apprentice.

Truth and lie  
seek their balance now  
on the altar  
of the northern sky

breathless hunted  
by polar wind  
a light beam  
cuts the darkness high.

Rise and fall  
of a landscape  
forever taken  
by hostile snow

under the battered skin  
the futile promise  
already melting  
from the daily grind.

## 6 Ontwaken

Duisternis stervende  
in een vroege dageraad  
kleur  
een enig geschenk van licht.

Er is geen ontwaken  
geen beweging verwekt  
door regenwind  
waarom slaap je.

Ik ben voor jou  
zo ver gekomen  
de weg  
niet lang genoeg.

Ik heb mijn voetstappen  
niet gemeten noch de stenen  
die het pad hebben gebaad  
de afstand naar je ziel  
te overbruggen.

Alles was verschillend  
zoals het was geweest  
heeft nooit bestaan  
zoals het leek.

Wie ben je  
ik ben zo ver gekomen.



Equinox 6

## 6 Awakening

Darkness dying  
in an early dawn  
colour  
a single gift of light.

There is no awakening  
nor a movement caused  
by rainy wind  
why are you sleeping.

I have come  
so far for you  
the road  
not long enough.

I have not measured  
my footsteps nor the stones  
which paved the path  
to bridge  
the distance to your soul.

All has been different  
as it has been  
has never existed  
as it appeared.

Who are you  
I have come so far.

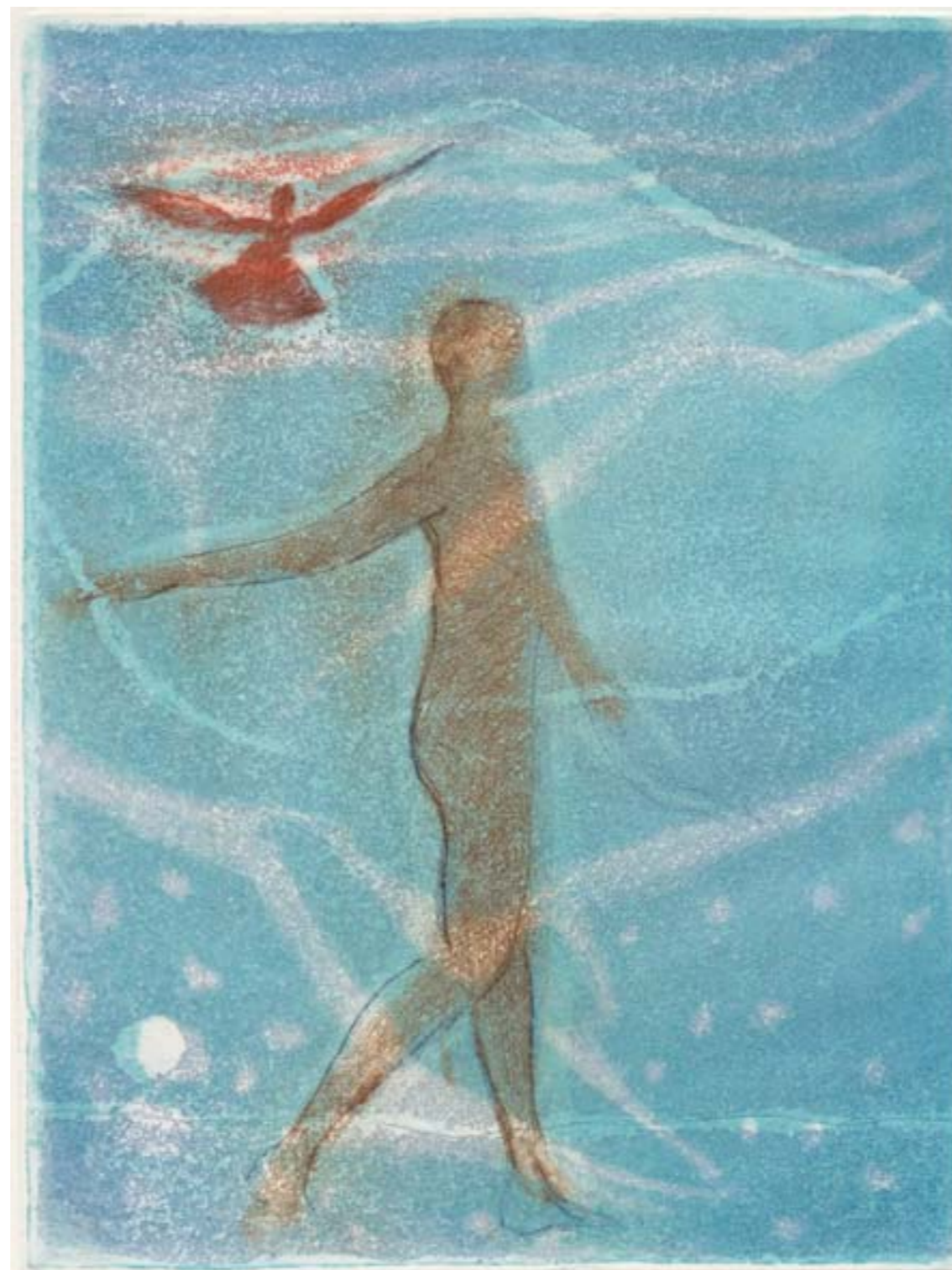


## 7 Aanvaarding

Als ik dan sta  
tussen dag en nacht  
alleen in mijn keerring  
laat mij niet verliezen

wat ik niet bezitten kan  
laat mij houden  
wat ik niet verwerven kan  
laat de tijd vertragen

tot voorbijgaan  
blijven wordt  
laat mij blijven  
tot ik wakker word.



Equinox 7

## 7 Acceptance

When then I stand  
between day and night  
alone in my tropic  
don't let me lose

what I cannot possess  
let me hold  
what I cannot obtain  
let time slow down

until passing by  
becomes a staying  
let me stay  
until I wake.